Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według zaś będącego zwyczajem Pawła wszedł do nich i przez szabaty trzy rozmawiał z nimi z Pism |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł zaś, zgodnie z przyzwyczajeniem,\* wszedł do nich i przez trzy szabaty rozprawiał z (powołaniem) na Pisma,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Według zaś zwyczaju Pawia wszedł do nich i przez szabaty trzy wyłożył im z Pism,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Według zaś będącego zwyczajem Pawła wszedł do nich i przez szabaty trzy rozmawiał (z) nimi z Pism |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, zgodnie ze zwyczajem, odwiedził ich i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi. Powoływał się na Pisma, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł według *swego* zwyczaju wszedł do nich i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi na podstawie Pisma; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Paweł według zwyczaju swego wszedł do nich, a przez trzy sabaty kazał im z Pisma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł, wedle zwyczaju, wszedł do nich i przez trzy szabbaty rozmawiał z nimi z Pisma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł według swego zwyczaju wszedł do nich i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi, wychodząc od Pism; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł zaś, według zwyczaju swego, poszedł do nich i przez trzy sabaty rozprawiał z nimi na podstawie Pism, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł według swego zwyczaju wszedł do nich i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi na podstawie Pism. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie ze swoim zwyczajem Paweł poszedł tam i przez trzy szabaty wyjaśniał im Pisma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Udał się Paweł do nich według swego zwyczaju i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi, opierając się na Pismach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł jak zwykle poszedł tam i przez trzy sabaty objaśniał Pismo Święte.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, zgodnie ze swoim zwyczajem, udał się tam i przez trzy szabaty rozprawiał z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За звичаєм, Павло ввійшов до них і через три суботи змагався з ними з Писання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł wszedł do nich według zwyczaju i przez trzy szabaty wyłożył im z Pism, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Według swego stałego zwyczaju Sza'ul wszedł tam i podczas trzech szabbatot dawał im draszot z Tanach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł więc zgodnie ze swym zwyczajem wszedł do nich i przez trzy sabaty prowadził z nimi rozważania na podstawie Pism, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie ze swoim zwyczajem, Paweł chodził do niej przez kolejne trzy szabaty i przedstawiał zgromadzonym znaczenie Pisma. |

1. 1) <x>490 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:35</x>; <x>510 18:28</x> [↑](#footnote-ref-3)